



DRUŠTVO SLOVENSKIH KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

Društvo slovenskih književnih prevajalcev

podeljuje

JERMANOVO NAGRADO za leto 2019

SONJI WEISS

za prevod dela *Zbrani spisi II Plotina* (Slovenska matica, 2018).

Utemeljitev komisije za Jermanovo nagrado pri DSKP v sestavi Aleš Berger, Lijana Dejak, dr. Matej Hriberšek, Majda Kne in dr. Nada Grošelj (predsednica).



Prevajalski začetki klasične filologinje dr. Sonje Weiss segajo v leto 1998. Odtlej se je kalila ob prevajanju del filozofov in krščanskih mislecev, kot so Anzelm, Bazilij Veliki, Nikolaj Kuzanski, Avguštin in drugi. Med antičnimi pisci je prevajala panegirista Parmenija, sodelovala je tudi pri integralnem prevodu monumentalne zbirke *Fragmenti predsokratikov*, ki je izšla leta 2012. Kot prevajalka, usmerjena v filozofijo različnih obdobij, kar je povezano tudi z njenim poklicnim delom in strokovnim udejstvovanjem, se je pred nekaj leti lotila svojega doslej najzahtevnejšega prevajalskega podviga: zbranih spisov poznoantičnega neoplatonističnega filozofa Plotina. Prva knjiga tega prevoda je izšla leta 2016, druga, ki se ji podeljuje letošnja nagrada, pa leta 2018; Plotinove razprave so v tem izboru razvrščene kronološko in ne tradicionalno.

Prevajalka se je suvereno spopadla z zahtevno vsebino Plotinove filozofske mistike; pri tem je pokazala tudi znatno mero občutljivosti do izvirnika ter iznajdljivosti pri slovenjenju filozofskega izrazja, saj se ni mogla opreti na tradicijo, ker so izbrani Plotinovi traktati tokrat prvič prevedeni v slovenščino. Prevod je kljub zahtevni vsebini ter ob številnih miselnih preskokih in aluzijah, ki jih najdemo v izvirniku, tekoč, lepo berljiv, jasen, razumljiv, v izbrani slovenščini in izvirniku zvest.



Izbira besedja in besednih zvez je natančna, a ni strogo omejena, temveč variira. Prevajalka je za lažje razumevanje mestoma dodala vsebinska dopolnila v oglatih oklepajih, ki olajšajo razumevanje vse prej kot lahkega besedila, obenem pa je s tem tudi jasno razviden prevajalčin vsebinski dodatek; mestoma so kot smiselno dopolnilo v oklepaju dodani transkribirani izvirni izrazi. Knjigo kot celoto odlikuje tudi obširen spremni znanstveni aparat: uvaja jo obsežna spremna študija filozofa Marka Uršiča, prevajalka pa je posameznim Plotinovim razpravam dodala pojasnilne uvodne besede, razprave je opremila z ustreznimi sprotnimi opombami, za lažje razumevanje zahtevnega filozofskega besedila tudi s kratkimi povzetki vsebine, prevodu pa je dodala slovarček filozofskih izrazov in izbrano bibliografijo uporabljenih del. Vse to daje delu pečat vrhunskega prevajalskega dosežka s področja humanistike, zato komisija za nagrade in priznanja pri DSKP prevajalki Sonji Weiss podeljuje Jermanovo nagrado za leto 2019.